

16. He comprado dos almudes
de *trigo*.
17. ¿Tu hermano vió á mi amigo?
18. Mi hermano no vió á *tu ami-*
go.
19. ¿No ha venido el creyente?
20. ¿Vió los montes de Tetuan?
21. No vió los montes de Tetuan.
22. ¿Has visto las *monas* de Te-
tuan?
23. No he visto las *monas* de Te-
tuan.
24. He visto las *monas* de *Xe-*
xuan.
25. Mi padre no ha venido.
26. ¿Trajo la pluma?
27. No trajo la pluma.

16. شريت مدين ذالزرع
(اوفمح)
17. اخاك شاى
صاحبى
18. اخاي ماشاوى شي
صاحبك
19. ما جاشي الهممن
20. شاوى الاجبال
ذ تطاون
21. ماشاوى شي الاجبال
ذ تطاون
22. شبت الفرد
(او الزعطوط) ذ تطاون
23. ما شبت شي الفرد
ذ تطاون
24. شبت الفرد
ذ شفشاون
25. ابوي ما جاشي
26. جاب الفلم
27. ما جاب شي الفلم

Pron. fig.

1. Allah imessic bel-jetr.—2. Mesác sáid.—3. Mexítz..... en-
dárek.—4. Bakítz.....—6. Gueléstz (V. la nota del núm. 7) fer-
rebát.....—7..... fed-dar el-báida..... marráquex.—8. Ueld.....—
10..... thekaxar.—11..... tzaúb.—12..... hhebel.—16..... žará (ó
kemahh ó gamhh).—17..... záhhbec.—22..... el-korúd (1).....—
23..... xefxáuen.

Voces.

¿Cuántas kalas de paño? اشحال من فالة ذالملبف *exhhál men*
kála del-melf?

Dos kalas de paño فالتين ذالملبف *kaltzain del-melf.*

¿Cuántos almudes de trigo? اشحال من مد ذالزرع *exhhál men*
múdd. dež-žará?

¿Cuántas kolas de aceite? اشحال من فلة ذالزيت *exhhál men*
kólla dež-žítz?

¿Cuánto pesa (ella)? اشحال كتوزن *exhhál catzúzen?*

Manteca fresca زبدة *žebda. V. T. 1.*

¿Cuánto vale (m.)? اشحال كيسوى *exhhál caisua?*

Carbon. فحم *felham*; 2.º فاجر *fájar.*

No has visto ما شعت شي *má xuftzi xi.*

Mi tío (hermano de padre) عمي *ámmi.*

Tu tío عمك *ámmeç.*

Mi tia (hermana de padre) عمتي *ámmtzi.*

Tu tia عمتك *ámmtzeç.*

No has traído ما جبت شي *má yibtzi xi.*

Queso جبنة *yébén*; nom. de unidad جبنة *yébná.*

Botella 1.º رضومة *redúma*; 2.º فرعة *karáa.*

(1) Ó bien *ež-žátút.*

No tienes شي ما عندك شي *má ándec xi.*

Pañuelo سبينية *sébeniia.*

Tiene, fem. عندها *ánda ó ándha.*

Cuántos cuartos ó habitaciones اشحال *exhhdí del-biútz.*

Este clavel blanco الفرنجلة البيضاء *had el-koronfela el-báida.*

TEMA 9.

¿Cuántas kalas de paño has comprado (T. 7)?—He comprado (T. 7) dos kalas de paño.—¿Cuántos almudes de trigo has comprado?—He comprado dos almudes de trigo.—¿Cuántas kolas de aceite has comprado?—He comprado dos kolas de aceite.—¿Cuánto pesa esta cera (núm. 58)?—Pesa dos quintales, dos arrobas y dos onzas.—¿Cuánto pesa esta manteca (fresca)?—Pesa dos libras.—¿Cuánto vale este carbon?—Vale dos ducados y dos blanquillos.—¿No has visto á mi tío (paterno)?—No he visto (T. 7) á tu tío.—¿No has visto á mi tia (paterna)?—No he visto á tu tia.—¿No has traído el queso?—No he traído (T. 3) el queso; pero (T. 4) he traído (E. 1) la botella.—¿No tienes la botella de mi padre?—No tengo (T. 3) la botella de tu padre; pero tengo (T. 1) la botella de tu tío.—No tienes el pañuelo de mi tia; pero tienes (T. 1) el pañuelo de mi tío.—¿Cuántas habitaciones tiene tu hija?—Tiene dos cuartos.—¿Qué ves (E. 4 y 8)?—Veo (E. 8) este clavel blanco.—Veo dos caballos y dos perros.

EJERCICIO DÉCIMO.

1. ¿Cómo vamos? ó ¿Qué tal?

1. اش حالكم (1)

2. Bien, gracias; ¿y vos?

2. على خير الله يجعل

(1) *Tr. lit.*: ¿Qué (es) vuestro estado?

فيكم البركة لا باس

عليكم (1)

3. Muy bien, gracias á Dios.
4. ¿Qué has visto en la plaza ó mercado?
5. He visto dos monás.
6. ¿Qué ha traído tu hermano?
7. Ha traído dos pájaros.
8. ¿Vinieron ó han venido los cazadores?
9. Vinieron los cazadores.
10. ¿Vinieron los labradores?
11. Los labradores vinieron de la huerta del alcaide,
12. ¿En dónde han pasado la noche los viajeros?
13. Los viajeros han pasado la noche en Alcázar.
14. ¿Cuántas burras tienes?

3- لا باس الحمد لله

4- اش شبت بي
السوف

5- شبت زوج ذالفروود

6- اش جاب اجاك

7- جاب زوج ذالطيور

8- جاوا الصيادين

9- جاوا الصيادين

10- جاوا الغلاحين

11- جاوا الغلاحين من
الغرسة ذالفايد

12- باين باتوا المساجريرين

13- المساجريرين باتوا بي
الفصر

14- اشحال ذالحمارات
عندك

(1) Tr. lit.: Dios coloque en vos la bendicion. Tambien se expresa gracias por
الله يخليك على خير *allah ijallie ala jeir*, Dios te deje sobre bien (V. E. 7-4-6)-

15. Tengo dos burras.

16. ¿Cuántas *armas* tienes?

17. Tengo *muchas* armas.

18. No has visto las *callejuelas* de Tetuan.

19. No has traído las *cajitas* de *mí hermana*.

20. He traído las cartas de *tu hermana*.

21. Los *hijos* del sultan *vieron* á las hijas del *bajá*.

22. *No veo* los corazones de los *hombres*.

23. *Vieron* las puertas de la ciudad.

24. Tu tío no trajo los vasos.

15. عندي زوج

ذالحمارات

16. اشجال ذالسناحات

(1) عندك

17. عندي بالزواي

ذالسناحات

18. ما شعت شي

الزيفات ذتطاون

19. ما جبت شي

الصنيدات ذاختي

20. جبت البراوات

ذاختك

21. اولاد السلطان شافوا

البنات ذالباشا

22. ماكنشوف شي

الفلوب ذالرجال

23. شافوا البيان ذالمدينة

24. عمك ما جاب شي

الكيسان

(1) V. la nota del núm. 77.

Pron. fig.

1..... *hhálcúm*.—2..... *iyál ficúm el báracá*.....—7..... *tior*.—8.
Yáu ez-zaiidín.—10..... *felláhhin*.—11..... *káid*.—12..... *bátzu*
(1) *el-mesáferín*.—13..... *fel-kazár*.—14..... *hhamárátz*.....—16.....
senáhhátz.....—17..... *bežžáf*.....—18..... *ženikátz*.....—19..... *za-*
nádkátz de jetzi.—20..... *jetzéc*.—21. *úlád*..... *wáfú* (1).....—22.
Má canxúf xi..... *der-reyál*.

Voces.

Bandadas *فراشك ferág*, pl. de *فركش ferg*.
Fortalézas *ابراج beráy*, pl. de *برج bory*.
Moros, musulmanes *مسلمين meselmín*, pl. de *مسلم meslém*.
Bodas *اعراس áras*, pl. de *عرس áors*.
Casas *ديار diár*, pl. de *دار dár*.
Moras *مسلمات meselmátz*, pl. de *مسلمة meselmá*.
Español, *adj.* *صنيولي ezbaníul*; *صنيولي ezbaníuli*.
Bonitas *ظراف deráf*.
Compró ó ha comprado, *m.* *شري xerá*.
Plumas *فلوم kelúm*, pl. de *فلم kalám*.
Camellos *جمال yemál*, pl. de *جمال yemel*.
Camellas *نافات nakátz ó nágátz* (2); 2.º *نياف níag ó níak*, pl.
de *نافة nága*.
Camelleros, 1.º *جمالة yemmála*; 2.º *جمالين yemmálin*, pl. de
جمال yemmál.
Trajeron ó han traído *جابوا yábu*.
Casados *مزوجين mežžueyín*, pl. de *مزوج mežžuey*.

(1) No se pronuncia el *álif* final. V. núm. 5.

(2) V. la pronunciacion del *في* núm. 17.

Recibiste ó has recibido *كَبِتْزِي* *kebetzti*.

Recibí ó he recibido *كَبِتْزِي* *kebetzti*.

Perdiste ó has perdido *تَزَلْفْتِي* *tzelleftzi*.

Perdí ó he perdido *تَزَلْفْتِي* *tzelleftzi*.

Cuchillo, en la costa *يَنْدُي* *yendui*, pl. *يَنْدُي* *yendui*; 2.º *سَكِين* *secuin*, pl. *سَكَاكِن* *secáquen*; en Tetuan y Tánger, *jodmi*. V. núm. 71.

Hallaste ó has hallado *يَبَارْتْزِي* *yebartzzi*; 2.º *زِبْتْزِي* *zibtzi*.

Hallé ó he hallado *يَبَارْتْزِي* *yebartzzi*; 2.º *زِبْتْزِي* *zibtzi*.

TEMA 10.

Vieron dos bandadas de pájaros.—Visteis (T. 8) las fortalezas de los moros.—Hemos visto (T. 8) tres (6) fortalezas.—El criado de Alí (E. 7) no ha visto (T. 7) las bodas de los moros.—Has visto (E. 2) las casas de los moros; pero no has visto (T. 9) las habitaciones (68) de las moras.—Las hijas (65) del cónsul (E. 7) español son bonitas.—El criado de Mohamed (T. 7) compró dos plumas.—El criado de Alí ha comprado tres camellos.—¿De dónde (E. 6) han venido los camelleros?—Han venido de Alcázar.—¿Qué han traído?—Han traído dos camellos y tres camellas.—No he visto los perros (65) de los cazadores.—Los hijos del alcaide (son) casados.—¿Qué has recibido?—He recibido un pañuelo (T. 9).—He recibido un regalo (T. 4).—¿Qué has perdido?—He perdido un cuchillo.—He perdido una carta (E. 6).—¿En dónde (T. 3) has hallado esta carta?—He hallado esta carta en el jardín.—He hallado dos cuchillos en el camino (T. 2).—¿Qué has perdido?—He perdido tres navajas (67).—¿Qué has hallado en el camino?—He hallado tres pozos (68).

EJERCICIO UNDÉCIMO.

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. <i>Seas bien venido.</i> | 1. مرحبا بكم (1) |
| 2. Dios te bendiga (E. 7). | 2. الله يبارك فيك |
| 3. ¿Cómo estás? | 3. كيف كنت (2) |
| 4. Bien, ¿y tú? | 4. على خير لا بأس عليك |
| 5. No (hay) novedad, gracias á Dios (E. 1). | 5. لا بأس الحمد لله |
| 6. Estoy un poco enfermo (T. 6). | 6. انا مريض شوي |
| 7. Dios te dé la salud. | 7. الله يعطيك الصحة |
| 8. ¿De dónde han venido los marineros? | 8. من اين جاوا البحرية |
| 9. Vinieron del mar. | 9. جاوا من البحر |
| 10. ¿Qué han visto? | 10. اش شاوا |
| 11. Vieron tres embarcaciones. | 11. شاوا ثلاثة
ذالمراكب |
| 12. ¿Qué has perdido? | 12. اش تلت |
| 13. He perdido el libro de mi padre. | 13. تلت الكتاب ذابا |

(1) *Tr. lit.: Comodidad contigo.* Si son muchos, se dice: *marhhabá*

bicim, fórmula de recibimiento que se usa entre moros. V. el E. 13, núm. 1.

(2) *Cuntzi* es pretérito. V. la nota tercera del E. 3.

14. ¿Has hallado los papeles?

15. He hallado los papeles en la calle.

16. Habeis visto *algún* puerto de mar?

17. Hemos visto *muchos* puertos de mar.

18. ¿Los cazadores *tienen* algún cuchillo (V. T. 10)?

19. Los cazadores tienen muchos cuchillos.

20. ¿Cuántos *asientos* habeis visto en la huerta?

21. Hemos visto tres *asientos*.

22. ¿Ves muchas *banderas*?

23. Veo dos *banderas*.

14. جبرت الكواغط

15. جبرت الكواغط في الزنفة

16. شغتوا شي مرسى (57)

17. شغنا بالزاف ذالمزاسي

18. الصيادين عندهم شي خدمي

19. الصيادين عندهم بالزاف ذالخدمي

20. اشجان ذالكراسي (1) شغتوا في الغرسة

21. شغنا ثلاثة ذالكراسي

22. كتشوو بالزاف ذالسناجف (2)

23. كنشوو زوج ذالسناجف

(1) Pl. de كرسى *cursi*.

(2) Pl. de سنجف *senyák*.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 24. ¿Cuántas <i>barcas</i> (ó <i>carabas</i>)
ves? | 24. اشجال ذالفوارب (1)
كتشوف |
| 25. Veo <i>cuatro</i> <i>carabas</i> . | 25. كنشوف اربعة
ذالفوارب (1) |
| 26. ¿Habeis visto los <i>cañones</i> de
los moros? | 26. شعتوا المدافع (2)
ذالمسلمين |
| 27. Hemos visto los <i>cañones</i> de
los moros. | 27. شعتنا المدافع
ذالمسلمين |

Pron. fig.

1. *Marhhabá bic*.—3..... *cuntzi?*—6..... *xuat*.—7..... *iátic ez-zahhha*.—9..... *bahhár*.—16..... *xi*.....—17..... *bež-záf del-mará-si*.—18..... *ándum ó andhum* (3).....—20..... *carási*.....—22..... *senáyek?*—24..... *guáreb ó kuáreb*..... 25..... *árbáa*..... 26..... *medáfá*.....

Voces.

Trajisteis ó habeis traído *جبتوا yibtzu*.

Trajimos ó hemos traído *جبتنا yibna*.

Azadas *فيسان fisán*, pl. de *فاس fás*.

Arcaduces *فوادس kuddes*, pl. de *فادوس kádús*.

Algunas *شي xi*.

Barandillas *درابز darabež*, pl. de *دربوز darbúž*.

De mi casa *ذداري de dári*.

(1) Pl. de *فارب gáreb*.

(2) Pl. de *مدافع medfá*.

(3) Generalmente se suprime el *h*.

- De tu casa ذدارك *de dárec*.
Bendekies بنادق *benádak*, pl. de بندقي *béndeki* (1).
Botellas رضائم *redáim*, pl. de رضامة *redúma*; فراغي *karáái*, pl. de فرعة *karáa*.
Pañuelos سباني *sebáni*, pl. de سبينة *sebentia*.
Calles زنايق *ženáiak* y زنافي *ženáki*, pl. de زنفة *žanka*.
Compramos ó hemos comprado شرينا *xerína*.
Comprasteis ó habeis comprado شريتوا *xerítzu*.
Compraron ó han comprado شروا *xeraiú*.
Anzuelos سنانر *senáner*, pl. de سنانرة *sennára*.
Gallos فرارج *ferárey*, pl. of فرّوج *farráy*; 2.º ادياك *diác* y ديوك *diúc*, pl. of ديك *díc* (2).

TEMA 11.

¿Trajisteis las azadas? — Trajimos las azadas. — ¿Los soldados (74) vieron (E. 10) algun puente (T. 2)? — Los soldados vieron dos puentes. — ¿Habeis traído los arcaduces? — Hemos traído los arcaduces. — ¿Los moros tienen algunas escuelas (72)? — Los moros tienen muchas escuelas. — ¿Cuántas cucharas (72) habeis traído? — Hemos traído cuatro cucharas. — ¿Has visto las barandillas de mi casa? — He visto las barandillas de tu casa. — ¿Cuántos bendekies tienes? — Tengo cuatro bendequies. — Hemos traído las llaves (72) de tu casa. — ¿Habeis traído las botellas? — Hemos traído las áncoras. — Tu hermano (T. 5) compró dos pañuelos. — Hemos visto las calles de Tánger. — ¿Cuántas tiendas (73) comprasteis? — Compramos cuatro tiendas. — ¿Cuántas pistolas (73)

(1) Moneda de oro.

(2) El 2.º, que es lit., se usa en la costa O., y el 1.º, que sig. lit., *pollo*, en la parte N.

habeis comprado?—Hemos comprado cuatro pistolas.—¿Qué compraron los marineros (74)?—Los marineros compraron cuatro anzuelos.—¿Cuántos cañones compraron los artilleros (74)?—Compraron cuatro cañones.—¿Cuántos gallos has comprado?—He comprado tres gallos.—Tengo cuatro gallos.

§ 3.—DE LOS CASOS DEL NOMBRE.

75. Los nombres del árabe vulgar no varían su terminacion, y los casos se distinguen por medio del artículo ó de ciertas partículas, que suplen la falta de las desinencias, como sucede en castellano.

76. Un nombre árabe, puesto con el artículo ó sin él, puede expresar el nominativo, genitivo ó acusativo. Será nominativo si es sujeto de verbo, v. gr.: Vino el hombre *جا الرجل yá er-ráyel*. Será genitivo si está regido de otro nombre indeterminado, v. gr.: *عين الرجل áin er-ráyel*, el ojo del hombre (V. núm. 48). Será acusativo si es régimen directo de un verbo, v. gr.: *Vi al hombre, شعت الرجل xuftz er-ráyel*. Tambien se expresa el genitivo por las palabras *متاع emtzáá* ó *ذ de*, v. gr.: El caballo del sultan, *العود العود el-áúid des-sultán*, ó *متاع السلطان emtzáá es-sultán* (Véase núm. 49).

77. Las partículas *ل li* ó *le* y *ن en* ó *ne*, señalan el dativo, v. gr.: A ó para mí *لي lía* (más vulg. *ليلي líli*); ¿A quién ó para quién? *لمن limén* ó *نمن nemen*; Dijo á mi padre, *قال نبابا kál en-bába* (por *لبابا*). Adviértase que despues de la partícula *ل* se suprime el *ا* del artículo, como *para el hombre, للرجل ler-ráyel* (1).

(1) En la conversacion vulgar de Marruecos se usa muchas veces el *ن* en lugar del *ل*, que es la verdadera partícula árabe. Aun fuera de este caso, el *ل* se convierte á veces en *ن*. Así se dice vulgarmente: *سنتح sennáhh*, armó; *ززلتة zenzelá*, terremoto, en vez de *سلتح selláhh* y *زلزلة zetzelá*.

78. El vocativo no lleva artículo, y se distingue por la partícula يا *id*, oh, v. gr.: Oh hombre, يا رجل *id ráyel* (1).

79. El ablativo se expresa por estas partículas: في *fe* ó *fi*, en; مع *má*, con; على *ála*, por, sobre; بلا *beldá*, sin; من *men*, de, y ب *be* ó *bi*, con, en.

Los nombres propios llevan las mismas partículas, pero carecen de artículo como en castellano.

EJERCICIO DUODÉCIMO.

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Buenos dias (E. 3). | 1. صباح الخير |
| 2. <i>Tu mañana</i> (sea) <i>feliz</i> . | 2. صباحك سعيد |
| 3. ¿Cómo estás (E. 10)? | 3. اش حالك (2) |
| 4. Bien, ¿y tú? | 4. على خير اش انت |
| 5. Bien, gracias á Dios. | 5. بحمير الحمد لله |
| 6. ¿Cómo está tu padre? (E. 7). | 6. كيف كان ابوك |
| 7. Está un poco enfermo. | 7. مريض شوي |
| 8. Dios <i>alargue</i> ó <i>prolongue</i> su <i>vida</i> . | 8. الله يطول عمرة |
| 9. <i>Gracias</i> (E. 10, núm. 2). | 9. الله يسلمك (3) |
| 10. ¿Quién ha venido <i>hoy</i> ? | 10. اشكون جا اليوم |
| 11. <i>Ha venido</i> el sultan. | 11. جا السلطان |
| 12. <i>Ha venido</i> la sultana. | 12. جات السلطانة |

(1) Se usa tambien ا في lugar de يا *id*. V, la part. *O*.

(2) *Tr. lit.*: ¿Qué (es) tu estado?

(3) *Tr. lit.*: Dios te guarde, ó te libre de mal.

13. Ha venido el hijo del sultan.
14. Vino la hija del visir.
15. Vinieron los soldados (moros de rey).
16. ¿Habeis visto al sultan?
17. Hemos visto al sultan.
18. ¿Habeis visto la huerta del visir?
19. *No hemos visto* la huerta del visir.
20. ¿Comprasteis el caballo del bajá?
21. Hemos comprado el caballo del bajá.
22. Hemos comprado la mula del recaudador.
23. ¿Para quién (es) este caballo?
24. Este caballo (es) *para el bajá*.
25. Mi padre ha comprado un reloj *para mi hermano*.
26. ¡Oh Mohamed, *vén!*

13. جا ولد السلطان
14. جات بنت الوزير
15. جاوا المخزنية
16. شفتوا السلطان
17. شبعنا السلطان
18. شفتوا الغرسة ذا الوزير
19. ما شبعنا شي الغرسة ذا الوزير
20. شريتوا العود ذا الباشا
21. شرينا العود متاع الباشا
22. شرينا البغلة ذا الامين
23. لمن هذا العود
24. هذا العود هو للباشا (او نلباشا)
25. ابوي شري واحد المكانة ناخاي
26. يا محمد اجي

27. Mohamed, ¿has visto los caballos?

27. أمحمد شبت الخيل

28. No he visto los caballos.

28. ما شبت شي الخيل

Pron. fig.

2. Zebáhhec sâtd.—3. Ax lhâlec?—8..... itaíuel áómerú.—9..... iselleméo.—10..... el-úim.—12. Yátz.....—19. Má xúfná xl.....—22..... el-ámín.—24.....—lél-báxa (ó nel-baxa).—25..... en jái.—26..... áyi.

Voces.

Vino ó ha venido, fem. جات yátz.

Mi madre, 1.º *imá* يما; 2.º *úmmúí* ó *múí* أموي; 3.º *úmmí* أمي, lit.; 4.º *muímtzi* (1) أمويمتي.

Tu madre, 1.º *imáe* يماك; 2.º *úmmúe* ó *múe* أموك; 3.º *imék* *iméec*, lit.; 4.º *muímtzec* (1) أمويمتك.

Rey *málic* ملك; 2.º V. *sultan*, E. 7, y núm. 72.

Reina *málicá*; 2.º V. *sultana*, núm. 45.

Zapatero خزاز *jarráz*.

Luna فمر *kamar*.

Llegó ó ha llegado وصل *úzdí*.

Maestro معلم *mállem*.

Libros كتب *cutzúb*; كتابات *quitzábátz*.

Para mí لي *lia*; ليلي *líli*.

Para tí لك *lec*; ليالك *lílec*.

Mujeres نسا *nesá*.

Señor mio يا ربّي *id rabbi*

(1) Este último es *dim*.

Ayúdame عاونني áduenni.

Toalla فوطة fúta, pl. ات át (núm. 62), y زيب فوط zíf, pl. زيوب zíf.

TEMA 12.

¿Ha venido tu madre?—Ha venido mi madre.—¿Ha venido tu hermana (E. 10)?—Ha venido mi hermana.—¿Vino tu tia (T. 9)?—Vino mi tia.—¿Habeis visto (T. 8) al rey?—Hemos visto al rey.—¿Habeis visto á la reina?—No hemos visto á la reina.—¿Has hallado (T. 10) al zapatero?—He hallado al zapatero.—¿Ves la luna?—Veo la luna.—¿Llegó el hijo del sultan?—¿Ha llegado el médico (55) del visir?—Ha llegado el médico del visir.—¿Qué ha traido?—Ha traido el remedio (57) para mi hermano.—Ha venido el maestro.—Ha traido los libros para mí y para tí.—Vinieron las mujeres del kádi.—Han traido (T. 10) un regalo para tí (T. 4).—Señor mio, ayúdame.—¡Oh Abd-el-káder, vén!—Alí, ¿has visto los libros de mi padre?—No he visto (T. 7) los libros de tu padre.—¿Qué habeis comprado (T. 11)?—Hemos comprado una toalla.—Hemos comprado tres toallas.

EJERCICIO DÉCIMOTERCERO.

1. Seas bien venido.
2. ¿Cómo está V.?
3. Bien, ¿y V.?
4. No (hay) novedad.

1. اهلاً وسهلاً (1) (E. 11)
2. كيف حالكم (2)
3. على خير لا بأس عليكم
4. لا بأس

(1) Fórmula de acogida que sign. lit.: familia y facilidad, es decir, estás en familia y puedes tener toda comodidad.

(2) Cuando los moros se dirigen á un superior, se sirven del núm. pl., en lugar del pronombre usted, de que carecen.

- | | |
|--|-------------------------------|
| 5. ¿Cómo están los hijos (ó la familia)? | 5. كيف كانوا العيال (1) |
| 6. ¿Cómo está la casa (ó sus habitantes)? | 6. كيف كانوا الدار (1) |
| 7. Mi hijo (está) un poco enfermo. | 7. ولدي مريض شوي |
| 8. No (tendrá) novedad, si Dios quiere. | 8. لا باس ان شاء الله |
| 9. Si Dios quiere. | 9. ان شا الله |
| 10. ¿Con quién vino el hijo del emperador? | 10. مع من جا ولد السلطان |
| 11. Vino con mi tio. | 11. جا مع عمي |
| 12. Vinieron con el ejército. | 12. جاوا مع العسكر |
| 13. Vinieron sin ejército. | 13. جاوا بلا عسكر |
| 14. ¿En dónde estuvieron? | 14. باين كانوا |
| 15. Estuvieron en Fez. | 15. كانوا بي فاس |
| 16. ¿De dónde vinieron? | 16. من اين جاوا |
| 17. Vinieron de Rabat. | 17. جاوا من الرباط |
| 18. ¿Adónde se fueron? | 18. لاين مشوا |
| 19. Se fueron á Mequinez. | 19. مشوا لمكناس
(اونمكناس) |

(1) Frases de que tambien se sirven los moros cuando desean preguntar por la mujer, pues que el hacerlo directamente es impolitico entre ellos.

20. ¿En dónde (está) la carta?
21. La carta (está) sobre la mesa.
22. Hallé el libro sobre la *cama*.
23. Hallaste la aguja en la calle.
24. El labrador compró la lana en el mercado (T. 4).
25. Has comprado una kola de aceite en el camino.
26. Compró el trigo *con el dinero*.
27. Los hijos del sultan han venido de la mezquita.

20. باين البراة
21. البراة على الهائدة
22. جبرت الكتاب
على الفراش
23. جبرت الإبرة في
الزفة
24. العلاج شرى الصور
في السوق
25. شربت فلة ذالزيت
في الطريف
26. شرى الزرع بالدرهم
(او بالبلوس)
27. اولاد السلطان جاوا
من الجامع

Pron. fig.

1. *Ahlán ú sahlán.*—2..... *hhalcum?*—5..... *el-áid?*—7. *úel-di*.....—8..... *in axá allah.*—10. *Mâ men*.....?—14..... *cânu?*—18..... *mexaú?*—19..... *en Mecnás.*—22..... *farâx.*—26..... *bed-darâhem* (ó *bel-felús*).

Voces.

Salí ó he salido خرجت *jaréytz.*
Saliste ó has salido خرجت *jaréytzi.*

Salió ó ha salido, *m.* خرج *jaréy*.

Se quedó ó se ha quedado, *m.* بقى *beká*.

Plaza بلاصة *plaza*, pl. ات *átz* (62) و بلايص *paláiz*, voz esp. de mercado. V. *soko*, T. 4.

Aduana, 1.º دار العشور *dár elâwúr* (sign. lit. casa del diezmo); 2.º ديوانة *diúdna*.

Puse ó he puesto عملت *ámeltz*.

Pusiste ó has puesto عملت *ámeltzi*.

Barco, nave سفينة *esfína*, pl. سعاين *sefáin*; عكاف *ekaf*, pl. عكاف *ekáf*. V. *Embarcacion*, 69.

Sobre, *part.* فوق *fok*; 2.º آلا (79).

Silla سلية *xelia* ó *xulia*, pl. ات *átz* (62) و شلايا *xeláia*. Véase *Asiento*, E. 11.

Escopeta, fusil, espingarda مكحلة *mecóhhelá*, pl. مكاحل *mecáh-hel*.

Cementerio مقابر *mekábar* (es pl. lit. de مقبرة *inus.*); 2.º, en la costa O. رودة *rúda*, pl. ات *átz*.

TEMA 13.

¿De dónde saliste?—Salí de Marruecos (E. 9).—¿De dónde has salido?—He salido de la mezquita.—¿De dónde salió el maestro (T. 12)?—El maestro salió de la escuela (72).—El marinero (74) salió del mar (E. 11).—El moro (T. 10) se quedó en el monte (T. 4).—El médico (55) del emperador se quedó en la ciudad.—El portero se quedó en la puerta (T. 4 y núm. 5).—Elregonero (T. 4) se quedó en la plaza.—El marinero se quedó en el puerto (57).—El recaudador (E. 12) salió de la aduana.—El alcaide (E. 10) salió de la plaza.—¿En dónde pusiste los anzuelos?—Puse los anzuelos (T. 11) en el barco.—¿En dónde has puesto las botellas (T. 11)?—He puesto las botellas sobre la mesa (T. 8).—He puesto los bendekies (T. 11) sobre la silla.—El hijo del bajá vino sin caballo (26).—El cazador (E. 7) vino sin esco-

peta.— Los cazadores vinieron (E. 10) sin perros (47).— Los labradores vinieron (E. 10) con las azadas (T. 11).— Los artilleros (74) vinieron con los cañones (E. 11).— Tu amigo (E. 9) vino con los artilleros.— Los camelleros (T. 10) vinieron con los camellos.— Mi hermano vino con tu padre.— ¿De dónde has venido (E. 6 y 7)?— He venido del cementerio.— He visto (E. 2) á tu tío (T. 9) en el cementerio de los moros.

§ 4.— DE LA FORMA DE LOS ADJETIVOS.

80. Los adjetivos tienen muchas formas diferentes; las más comunes son las siguientes:

Formas.	Ejemplos.	Raíz
1. ^a (1) ..ا.	كاتب <i>cátzeb</i> , escribiente, ó el que escribe. ساكن <i>sáquen</i> , habitante, ó el que habita.	كتب سكن
2. ^a (2) ..و.	مكتوب <i>mectzúb</i> , escrito. معمول <i>mámúl</i> , hecho.	كتب عمل
3. ^a (3) ..ي.	كبير <i>quebír</i> , grande. صغير <i>zaghuír</i> , pequeño.	كبر صغر
4. ^a (4) ..ان	فرحان <i>farhhán</i> , alegre. سكران <i>séquerán</i> , borracho, ébrio.	فرح سكر

(1) Lleva un *álif* después de la primera letra radical. V. los números 64 y 65.

(2) Lleva un *mim* delante de la primera radical, y un *uáu* ántes de la última.

(3) Lleva un *id* después de la segunda letra radical.

(4) Se le añade á la raíz la terminacion *án*.